JANA KRÁLOVÁ
Universidad Carolina de Praga

El español como lengua de traducción

1. Introducción

El análisis de cualquier lengua como lengua de traducción no puede prescindir del estudio del papel de la respectiva cultura en el polisistema meta. Por lo tanto, antes de empezar nuestras reflexiones hemos tratado de reunir algunos datos estadísticos que se refieren a la proporción que corresponde a las obras de las literaturas y culturas hispánicas en el volumen de las traducciones al checo en la última década del siglo XX. Según los datos proporcionados por la Biblioteca Nacional, que incluyen también las reediciones entre los años 1991 y 2000 se publicaron 7.500 títulos traducidos de las literaturas angloparlantes, 5.000 títulos traducidos de las literaturas germánicas[1].... y en total 65 títulos traducidos de las literaturas hispánicas (30 de la española y 35 de las literaturas latinoamericanas), dato que resulta todavía más sorprendente, si tomamos en consideración por ejemplo los 200 títulos traducidos de la literatura rusa[2]. Sin entrar en un análisis más profundo, las primeras conclusiones, que se han obtenido hasta ahora, no sólo permiten afirmar que las proporciones mencionadas no responden exclusivamente al papel dominante que desempeñan las culturas y literaturas anglosajonas en el mundo actual y la importancia que han tenido y siguen teniendo la lengua y las literaturas y culturas germánicas en el ámbito centroeuropeo, sino que también reflejan la situación especial que se ha producido en nuestro país después de la caída de la cortina de hierro: se empezaron a publicar obras que, por motivos ideológicos y políticos, no se habían publicado en los cuatro o cinco decenios anteriores.

Sin embargo, al interpretar los datos más profundamente, se hace patente otra característica importante: la proporción que ocupan las obras literarias de calidad que resulta elevadísima entre las obras de las literaturas hispánicas[3] en comparación con los títulos traducidos de inglés y alemán, donde se encuentra „de todo" (libros de cocina, de cómo atender a su perro, gato, loro...). Otro dato que pueda completar la visión es la importancia que se dedica a la recepción de las literaturas hispánicas en los medios de comunicación.[4]

---

[1] M. Hrala et al., 2002, pp. 5-7.
[2] M. Uličný, 2001, p. 20
[3] M. Uličný, 2001, p. 20.
[4] Por otra parte hay que hacer constar que diferente resulta la situación en lo que se refiere a las traducciones de las obras audiovisuales. Para preparar este texto, se ha revisado el programa de dos canales públicos e igual número de privados, de alcance nacional, en la semana del 16 al 22 de noviembre de 2001. Durante esa semana, los cuatro canales no presentaban ni una película española, sin embargo, las dos televisiones privadas ofrecían a los especta-

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a las traducciones de textos informativos y técnicos y a la interpretación, no disponemos de datos estadísticos; no obstante, la experiencia tanto propia como de los demás colegas parece indicar que después de un descenso que se produjo en los años noventa, ante todo a causa de la congelación de las relaciones con Cuba, que antes habían sido muy intensas y habían creado una relativamente alta demanda de traducción/interpretación, en los últimos dos o tres años, la actividad ha venido creciendo: una prueba clara de ello es la incorporación del español entre los idiomas que se enseñan en el Curso Europeo de Interpretación de Conferencias (Euromasters).

Sin reducir la importancia de la lengua como componente y atributo de la cultura, en adelante vamos a pasar al análisis del español como material con que se vale el traductor en su trabajo, centrando la atención en los problemas relacionados con la traducción de los textos informativos, con el objetivo de ofrecer al traductor un válido material como resultado de los análisis llevados a cabo en el marco de la lingüística contrastiva.[5] Partiendo de la concepción del proceso de la traducción como una selección de medios y procedimientos lingüísticos por una parte, y como construcción y gestión del discurso por la otra, se analizarán las limitaciones que deben considerarse en la elección de medios lingüísticos y modelos textuales en la lengua meta, siendo estos últimos los que se convierten en una importante fuente de interferencias. A medida que aumenta la preservación de la estructura del modelo discursivo del texto original, crecen las expectativas del aumento de interferencias en el texto meta. Por otra parte, compartimos la opinión de que las influencias que ejerce el texto original en el traducido disminuyen a medida que aumenta la competencia del traductor, que desde luego debe incluir la capacidad de compaginar la elección de la información relevante, su pertinente estructuración y una adecuada elección de los medios lingüísticos y estilísticos que se utilicen para su presentación[6], representando las proporciones específicas que caracterizan el respectivo binomio de idiomas de trabajo.

Mientras el estudiante de una lengua segunda o extranjera puede ser considerado un bilingüe potencial[7], el bilingüismo del traductor es un bilingüismo real y se ve reflejado en su competencia comunicativa exolingüe, es decir, en la posesión del conjunto de destrezas que integra los aspectos gramaticales, sociolingüísticos, discursivos y estratégicos de la comunicación verbal, que le permiten transmitir la información con la eficacia exigida por el cliente/destinatario.

El conjunto de destrezas incluye, desde luego, la capacidad de elegir adecuadamente los medios y procedimientos de construcción y gestión del discurso en la lengua meta. De lo dicho se desprende que la adquisición de una consciente y adecuada selección de medios lingüísticos y modelos textuales en la lengua meta representa un componente importante en la formación de los traductores.

Para delimitar el marco teórico, cítense en este lugar los conceptos de "instrucción" y "paradigma", definidos para la traducción literaria por Jiří Levý[8], que se aplicarán en el presente estudio también al análisis de la traducción de textos no literarios. Una

---

dores en total 19 episodios de cuatro telenovelas latinoamericanas (dos venezolanas y dos argentinas).

[5] En 2002, la Universidad Carolina de Praga aprobó la subvención de la investigación Výstavba španělských neliterárních textů (na pozadí češtiny) [Estructuración de los textos españoles no literarios (desde la óptica de la lengua checa)].

[6] Ch. Nord, 2000, p. 197

[7] M. Pujol Berché et. al., 1998, p.14.

[8] J. Levý, 1967, cf. también A. Popovič,, 1985, en español J. Králová, 1998: 217 - 221.

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

adecuada aplicación de dichos principios permite, por una parte, aclarar el proceso del "tratamiento" del texto previo a la traducción propiamente dicha importante también para la formación de los traductores.

Brevemente se puede decir que el teórico checo precisa dos tipos de instrucciones: las delimitatitivas (*definitional*), basadas en los diferentes repertorios de los medios lingüísticos en las respectivas lenguas de trabajo del traductor, y las selectivas (*selective*), que rigen la elección del respectivo medio lingüístico en conformidad, en caso de la traducción no literaria, con las características del discurso en la lengua meta. De otra forma se puede decir que las instrucciones delimitativas permiten definir los respectivos paradigmas y pueden describirse a nivel del sistema lingüístico, mientras que las selectivas dominan la selección del respectivo elemento lingüístico al nivel discursivo, considerando, desde luego, las convenciones textuales de la audiencia meta.

Partiendo de la concepción de los componentes competencia comunicativa exolingüe (aspectos gramaticales, sociolingüísticos, discursivos y estratégicos de la comunicación verbal) como niveles sobre los cuales se pueden definir los paradigmas de la construcción y gestión del discurso destinado a la audiencia meta, se hace patente que la definición de los mismos resulta relativamente fácil solamente en el primero: el gramatical. A medida que se llega a un nivel del análisis más elevado, la definición del respectivo paradigma resulta más complicada, ya que aumenta el número de factores que hay que tomar en consideración. Este puede ser uno de los motivos por los cuales en la traducción se patentiza la tendencia de elegir los elementos de los niveles más bajos que los que estructuran las relaciones textuales en el original y/o corresponden a las convenciones y expectativas de la audiencia meta.

Por consiguiente cabe preguntarse si se puede definir algún marco, dentro del cual se pueden definir las instrucciones, tanto las delimitativas, como las selectivas. Si aceptamos el principio de que las lenguas no se diferencian sólo en lo que pueden o no pueden expresar, sino también en las categorías que obligan a expresar[9], permítasenos escoger ciertas características que pueden servir para ilustrar las tendencias que diferencian el español del checo y que se patentizan pasando de la disparidad de los elementos lingüísticos a los niveles de análisis más elevados, es decir, los de la estructuración del enunciado y del discurso..

A guisa de ejemplos hemos elegido tres características, que no forman el centro de las investigaciones lingüísticas de corte tradicional; no obstante, resultan importantes para el estudio de las desviaciones (*shifts*) que se producen en el proceso de la traducción entre el español y el checo. Nos referiremos a un elemento relacionado con las diferencias morfológicas e sintácticas (la expresión del género nominal), a la estructuración del enunciado (el complemento circunstancial) y a las diferentes convenciones que rigen algunos aspectos de los modelos textuales (la estructuración del texto en párrafos). Dada la relativa escasez de bibliografía específica, las explicaciones que siguen se basan en nuestras propias investigaciones y en las presentadas en las memorias de licenciatura de los estudiantes del Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga[10]. La metodología aplicada ha sido la del análisis de los respectivos fenómenos en sendas muestras (5.000 palabras) de textos originales comparables, seguido por su estudio en textos traducidos de igual extensión y la verificación

[9] Cf. por ejemplo C. Hagège, 1998, p, 55.
[10] Véase la bibliografía al final del artículo

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

de los resultados obtenidos por el análisis „retroactivo", es decir, buscando los respectivos correlatos originales de las correspondencias típicas encontradas en los textos traducidos.

2. La expresión del género nominal

De las características tipológicas de ambos idiomas de trabajo se desprende que el checo acusa una mayor presencia de los rasgos flectivos, y por lo tanto se caracteriza por una mayor redundancia de expresión de las categorías gramaticales, entre ellas del género nominal. Hablando más concretamente: todas las formas verbales del pasado y del condicional no pueden no expresar la concordancia en el género nominal con el sujeto, es decir, la forma verbal misa indica el sexo del hablante:

> *Podrías apagar la luz?* *Mohl* (hombre) / *Mohl***a** (mujer) *bys zhasnout?*
> *Parece poco común que usted volviera a España después de cuatro largos años en Cambridge. -Donde a principios iba a quedarme sólo un año. „Není tak běžné, že jste se vrátil* (hombre) / *vrátil***a** (mujer) *po čtyřech dlouhých letech v Cambridgi." „Kde jsem měl* (hombre) / *měl***a** (mujer) *původně zůstat jenom rok.*

No obstante, la obligatoriedad de expresión del género nominal en las formas verbales mencionadas se transmite en la necesidad de recurrir a la traducción oblicua para dejar implícito el sexo del hablante, lo que puede representar una importante limitación para la selección de cierto paradigma verbal en la traducción literaria.[11]

3. El complemento circunstancial

Los problemas relacionados con este elemento oracional se pueden analizar sobre dos niveles:

a) diferencias en frecuencia que inciden en las posibilidades de estructuración del enunciado

b) el orden de los elementos en la oración.

3.1. Frecuencia relativa del complemento circunstancial en los textos comparables

El análisis de textos comparables permite afirmar que a cien complementos circunstanciales en checo corresponden aproximadamente 56 complementos circunstanciales en español, resultado que a primera vista parece sorprendente, pero persuasivo. Al analizar dicha proporción con más detenimiento se hacen patente varios elementos importantes:

a) una mayor frecuencia del complemento predicativo/atributo en español en comparación con el checo:

[11] Esta característica resulta, en mayor o menor medida, vigente para todas las lenguas eslavas. Para el binomio de idiomas español-francés, véase R. García López, 2000, pp. 157-175.

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Me mira **sorprendido / sorprendida.** *Dívá se na mne* **překvapeně** [*sorprendidamente]

Las estructuras análogas:

Me mira **con sorpresa.** *Dívá se na mne* **s překvapením.**

se ven caracterizadas por una clara diferencia estilística.

b) perífrasis verbales y construcciones análogas:

Sigue diciendo lo mismo. **Pořád** *říká totéž.*

c) combinación del verbo con sustantivo en función del complemento directo más adjetivo

Adopta **una actitud crítica.** *Staví se* **kriticky** / *Zaujímá* **kritický postoj**

También en este caso, las estructuras análogas acusan claras diferencias estilísticas.

d) alteración de la estructura del enunciado (entre el sujeto y el complemento circunstancial):

El frío *mató las flores.* *Květiny zašly* **mrazem** [*Las flores perecieron del frío]

La estructura análoga *Mráz zabil květiny* se ve marcada desde el punto de vista estilístico (carácter literario)

e) construcciones semipredicativas del infinitivo participio y/o gerundio

Regresó a su casa **tras mantener una discusión con un policía.**
Vrátil se domů **po hádce s policistou.**

En comparación con el español, la versión checa se caracteriza por un mayor grado de condensación/nominalidad, y por consiguiente, de implicitud de la expresión, es decir, a la expresión española **tras mantener** equivale sólo la preposición *po* – significado general **después**).[12]

3.2. La posición del complemento circunstancial en la oración

El orden en los elementos de la oración representa la transición hacia los modelos textuales. Aunque se puede afirmar que el orden de los elementos de la oración en español, así como en checo, obedece ante todo la perspectiva funcional del enunciado, a partir de los análisis de los textos paralelos se patentiza una clara tendencia en español de colocar el elemento oracional en función del complemento predicativo

a) al principio de la oración, antes del sujeto (el 23 % en los textos periodísticos):

Ya en Soria, *el viajero debe visitar el castillo de Gormaz.* (España)
Už v Sorii *by měl turista navštívit hrad Gormaz.*

[12] J. Dubský, 1993.

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Jugando con cierta dosis de ambigüedad, *Porcel señaló...*(ABC) **S jistou dávkou dvojsmyslnosti** *Porcel naznačil.../ Porcel* **s jistou dávkou dvojsmyslnosti** *naznačil...*[13]

b) al final de la oración (el 64,3 % en los textos periodísticos):

Toledo conserva también los restos de otra mezquita **en la actual iglesia de San Salvador.** (España) *Toledo uchovává také zbytky další mešity* **v nynějším kostele Svatého Spasitele/***Toledo uchovává* **v nynějším kostele Svatého Spasitele** *zbytky další mešity.*

El 7 de octubre de 1993 fue declarada Reserva de la Biosfera **por la UNESCO.** (Tribuna)
7. října 1993 byla **Uneskem** *vyhlášena jako Biosférická rezervace.*

En los textos checos, la variabilidad de la posición del complemento predicativo es mucho más elevada, la solución concreta depende del contexto y de las convenciones del respectivo género textual.

4. La estructura del párrafo[14]

Aunque la concepción de que la articulación de texto en párrafos no es casual y subjetiva no está generalmente aceptada, sostenemos la opinión de que el número y la estructura de párrafos en que está dividido el respectivo texto obedece a ciertas reglas objetivas basadas en el género, modo del discurso, etc. (F. Daneš 1994: 1 -3). Cada párrafo es también unidad temática (F. Daneš 1994: 3 - 17, cf. también L. Núñez Ladevéze 1997, J. Martínez de Sousa 1997: 347), es decir, sostenemos que el párrafo no es sólo una unidad gráfica, sino que acusa también cierta función comunicativa: sirve para marcar el contenido de texto de una manera más asequible para el lector potencial del texto y obedece a ciertas convenciones del modelo textual, que rigen la articulación del texto en párrafos en la respectiva lengua y género textual.[15]

La existencia de estas convenciones como unidades temáticas se ve comprobada por el hecho de que la estructuración del texto en párrafos es una convención sometida a cambios temporales[16]. En este lugar cabe preguntarse si las convenciones mencionadas forman parte de las normas y modelos textuales vigentes en cada lengua de trabajo y por lo tanto de las expectativas de la respectiva audiencia[17].

---

[13] En este ejemplo, las posibles alternativas de la posición del complemento circunstancial en checo se ven acompañadas por un mayor grado de implicitud de la expresión en dicho idioma.
[14] Se reproducen los resultados del análisis llevados a cabo en el marco de la investigación de la traducción inversa (J. Králová. 1999).
[15] Cítese como ejemplo la indicación de que "ningún párrafo debe constar de más de 100 palabras." (El País, 1990, p.31)
[16] "Los escritos modernos suelen estar mejor estructurados que los antiguos, en los que abundaban los párrafos extensos." (J. Martínez de Sousa 1999: 348).
[17] A. Ferrari (1998: 33) incluye la inapropiada división del texto en párrafos entre los "estereotipos lingüísticos", es decir, interferencias generalizadas en los textos tanto traducidos, como basados en la traducción.

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Para comprobar esta hipótesis se ha analizado una muestra de aproximadamente 5.000 palabras de textos paralelos publicados en español y en checo[18]. El estudio se ha llevado a cabo sobre dos niveles: el de la articulación sintáctica, que incluye la estructura y complejidad sintáctica de las unidades que forman el párrafo en los textos en cada una de las lenguas, y el de la articulación temática, es decir, la definición de las secuencias temáticas de los párrafos en los textos analizados.

4. 1. Nivel de articulación sintáctica

Los análisis llevados a cabo en este nivel han seguido los principios cuantitativos: se ha estudiado el número de enunciados por párrafo, el número de oraciones y frases por párrafo y el número de oraciones/frases por enunciado. Los resultados se pueden resumir de la forma siguiente (la terminología aplicada parte de E. Alarcos Llorach: 1994):

Tab. 1.

	español	*checo*
1) enunciados/párrafo	2,96	3,42
2) oraciones/párrafo	7,44	6,0
3) oraciones+frases/párrafo	8,80	6,05
4) oraciones/enunciado	2,51	1,75
5) oraciones+frases/enunciado	2,97	1,77

Los datos permiten afirmar que existe una marcada diferencia en la extensión del párrafo en los textos españoles y en los checos: mientras que en checo, el párrafo medio contiene aproximadamente 3,42 enunciados, su extensión en español resulta más reducida: sólo 2,96 enunciados.

Una menor extensión del párrafo en español parece compensar una mayor complejidad sintáctica, que se destaca ante todo al considerar el número medio de oraciones y frases (construcciones semipredicativas de infinitivo, gerundio y participio) que forman esta unidad textual.

Las diferencias de complejidad sintáctica se patentizan también al analizar la estructura de los enunciados: mientras en los textos españoles, los enunciados son formados por 2,51 oraciones (2,97 al considerar las oraciones y las frases), en checo el enunciado medio no llega a 1,8 oraciones[19].

4.2. Nivel de articulación temática

En los análisis llevados a cabo sobre este nivel se ha seguido la concepción de F. Daneš (1994: 7-9), quien define para el checo cuatro tipos de articulación temática del párrafo:

[18] Los textos españoles han sido tomados de la revista Tribuna, el periódico El País - Negocios; los checos de las páginas económicas del periódico Mladá fronta Dnes y de Hospodářské noviny.

[19] Cabe preguntarse si en este lugar se puede aplicar la ley Menzerath-Altmann sobre la relación inversa existente entre la extensión de una estructura lingüística y de sus componentes ("cuánto más larga resulta una estructura lingüística, más cortos son sus componentes" - L. Uhlířová, 1998: 231).

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

a) El primer tipo (I) es caracterizado por un tema (P-Tema) estable y los temas de los enunciados (E-temas) acusan cierta recurrencia del P-Tema (iteración temática):

> *Para la adquisición de viviendas protegidas existen numerosas ayudas tanto en la compra como de rehabilitación que se dan dependiendo de los ingresos de los adquirentes. Estas ayudas están otorgadas normalmente por ayuntamientos y comunidades autónomas.* (Vender una casa de VPO, IN: El País Negocios, 14-6-1998, p. 23).

b) El segundo tipo (II) se ve dividido en dos subtipos:

ba) En los párrafos incluidos en el subtipo IIa, en el cual los respectivos E-temas desarrollan diferentes aspectos del P-Tema:

> *El 87 por 100 de los centros afirman que invierten en gastos ambientales, aunque el concepto de coste medioambiental en la contabilidad de la empresa aún está por desarrollar.* (Tribuna, 15-6-1998, p. 36)

bb) Los párrafos incluidos en el subtipo IIb son caracterizados por una escisión del P-Tema:

> *En cuanto a la implantación de políticas medioambientales, un porcentaje alto, el 56,4 por 100 de los centros, no ha asumido una política de este tipo, mientras que sí lo ha hecho el 43,6 por ciento restante.* (Tribuna, 15-6-1998, p. 36)

c) Los párrafos del tercer tipo (III) tienen un P-Tema marco y también se dividen en dos subtipos:

ca) En los incluidos en el subtipo IIIa, los respectivos E-temas acusan una gradual especificación del P-Tema:

> *Casi dos millones de trabajadores por cuenta ajena que tienen pactadas mejoras complementarias en sus convenios colectivos para los supuestos de jubilación verán a lo largo de los próximos meses como cambia el control de los fondos internos destinados a este fin.* (Pensiones de tercera mano, IN: El País Negocios, 14-6-1998, p. 22)

cb) En los párrafos del subtipo IIIb, la especificación el P-tema se en los respectivos E-temas se realiza mediante la ejemplificación:

> *Sobre una cuota nacional de un millón de toneladas, 148.000 toneladas corresponden a la cooperativa de Acor, con solamente dos fábricas. Azucareras reunidas de Jaén dispone para una sola fábrica de una cuota de 69.000 toneladas. En ambos casos son unas cifras de producción de azúcar por debajo de las apetencias de las empresas, pero por encima de la media nacional El problema se plantea fundamentalmente en la nueva sociedad Azucarera Ebro Agrícolas con una cuota total de 783.000 toneladas, pero con 14 plantas que en algunos casos, tras la fusión entre Sociedad General Azucarera y Ebro Agrícolas, se encuentran a escasa distancia, como son los casos de la Bañeza y Veguellina, en León, y*

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Monzón de Campos y Venta de Baños en Palencia. (Plan de adelgazamiento para el azúcar, IN: El País Negocios, 14-6-1998, p. 6).

d) En los párrafos incluidos en el cuarto tipo, el P-tema se sale de su marco de contenido para convertirse en un P-tema2 en el material lingüístico español estudiado (textos periodísticos, especializados – estudios de historia, descripción de productos) no se han encontrado párrafos que pertenezcan a este último tipo

Tab. 2.:

Tipo de articulación temática	*español*	*checo*
I.	39,4%	34,9%
II.a)	25,3%	9,3%
II.b)	1,5%	7,0%
III.a)	25,3%	30,2%
III.b)	8,5%	4,6%
IV.	0%	14,0%

Para patentizar las diferencias existentes entre los dos idiomas, los datos de frecuencia de aparición de los diferentes tipos de articulación temática se jerarquizan por orden descendente

Tab. 3.

Español		*checo*	
I.	39,4%	I.	34,9%
II.a)	25,3%	III.a)	30,2%
III.a)	25,3%	IV.	14,8%
III.b)	8,5%	II.a)	9,3%
II.b)	1,5%	II.b)	7,0%
IV.	0%	III.b)	4,6%

A primera vista se hace patente una importante diferencia entre la variedad y frecuencia de los diferentes tipos de articulaciones temáticas: se trata del tipo cuatro, es decir, los párrafos cuyo P-tema se sale de su marco de contenido para convertirse en un P-tema2. Es un tipo que no aparece en los textos españoles estudiados, siendo el tercero más importante en los textos checos.

Los datos permiten hacer constar la tendencia hacia una mayor homogeneidad de la articulación temática de los textos españoles: los tres tipos más frecuentes corresponden al 90% del total, en comparación con el 79,9 % en los textos checos.[20]

[20] La escasez del tipo cuarto de la articulación temática así como una mayor homogeneidad que acusan los textos hispánicos se ve corroborada también por el estudio de la estructura temática de párrafos, llevado a cabo en el marco del seminario de lingüística contrastiva partiendo de textos técnicos informativos y operativos:

	Español	*checo*
Tipo I	67,8%	16,7%
Tipo II	19,5%	31,2%
Tipo III	12,7%	35,4%
Tipo IV	0	16,7%

(recogida de datos y análisis de la muestra: Jan Valenta)

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Hasta el momento, los análisis de estos problemas se han llevado a cabo también en otros géneros y tipos textuales (reseñas[21]) y se ha llegado a conclusiones análogas. Los resultados de la comparación de textos traducidos con las muestras de los originales españoles permiten confirmar la tendencia de transferir los elementos relacionado con la construcción y gestión del discurso original al texto meta, tendencia que a veces se ve reforzada por la norma preliminar, es decir, la instrucción del cliente de preservar la estructuración del texto de partida en párrafos.[22]

5. Conclusiones

El análisis del español como lengua de traducción permite revelar varias características que en los análisis estrictamente lingüísticos pueden quedar encubiertas u opacas. No obstante, para delimitar las tendencias básicas que diferencian los idiomas de trabajo, hay que realizar los estudios sobre varios niveles, inseparables unos de otros. Los análisis, llevados a cabo en el primer nivel, el más tradicional, permiten revelar la disparidad de medios medios lingüísticos que en cada uno de los idiomas rinden la respectiva función. El segundo nivel, que parte del primero, permite definir relación de dichas unidades con la estructura del discurso; y el tercero se refiere a la estructuración del discurso como unidad no sólo lingüística, sino también cognitiva, sometida a las expectativas convenciones del género y las expectativas de la audiencia meta.

[21] Memorias de licenciatura, K. Karásková, 2001

[22] El estudio de los textos traducidos permite revelar una característica importante: Al analizar los niveles más bajos de la estructuración de discurso, su estructura sintáctica, la dominante generalmente parece inclinarse hacia el polo de aceptabilidad. No obstante, en los niveles más elevados se impone la norma preliminar mencionada, lo que hace inclinar la dominante hacia el polo de adecuación, lo que confirma la tendencia a elegir los elementos de los niveles más bajos que los que estructuran las relaciones textuales en el original y/o corresponden a las convenciones y expectativas de la audiencia meta.

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía:

-Alarcos Llorach, E., (1995), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
-Báez San José, V., Dubský, J., Králová, J., (1999), *Moderní gramatika španělštiny*[Gramática moderna del español], Plzeň, Fraus.
-C. Hagège, (1998), *Člověk a řeč* [L'homme de paroles], Praha, Karolinum.
-Campos, H., (1999), *Transitividad e intransitividad*, I. Bosque, V. Demonte (coord.), Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa, 1519 – 1594.
-Daneš, F., (1994: 7 - 9)
-Demonte, V., Masallo, L., (1999). *La predicación: Los complementos predicativos*, I. Bosque, V. Demonte (coord.), Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa, 2461-2524.
-Dubský, J., (1993), *Medios léxico-gramaticales de comunicación*, Linguistica Pragensia,1/93. 1-7.
-El País, (1990), *Libro de estilo*, Madrid, ed. El País, p.31
-Ferrari, A., (1998), *Estereotipos lingüísticos y traducción*, Hieronymus Complutensis, 6-7, 25-34.
-García Fernández, L., (1999), *Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal*, I. Bosque, V. Demonte (coord.), Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 3061-3128.
-García López, R., (2000), *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada, Comares
-Gómez Torrego, L., (1998), *Gramática didáctica del español*, Madrid, S.M.
-Hrala, M., et al., (2002), *Kapitoly z dějin českého překladu* [Capítulos de la historia de las traducciones checas], Praha, Karolinum
-Karásková, K., (2001), *Výběr jazykových prostředků v překladu do cizího jazyka* [Selección de medios en la traducción inversa], Praga (memorias de licenciatura).
-Králová, J., (1998), *La escuela lingüística de Praga, Jiří Levý y la traductología actual*, en J. Torquemada Sánchez (ed.), II Jornadas Andaluzas de Eslavística, Granada, 217-221.
-Králová, J.,(1999), *Estructura del párrafo como rasgo estilístico*, *Folia Translatologica*, Vol. 7, Praha, UK FF., str. 134 – 153, ISBN 80-85899-75-2
-Levý, J., (1967), *Translation es a Decision Process*, en To Honor Roman Jakobson, The Hague, Mouton, 1171-1182.
-Martínez de Sousa, (1999), J. *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Síntesis.
-Nord, Ch., (2000), *What Do We Know About the Target-Text Receiver*? IN: A. Beeby, D. Ensenger, M. Presas (eds) *Investigating Translation*: Selected Papers from th 4th International Congress on Translation, Amsterdam: 195-212
-Popovič, A., (1985), *Od J. Levého ku komunikačnej didaktike literárného prekladu* [Desde J. Levý hacia la didáctica comunicativa de la traducción literaria], *Cizí jazyky ve škole*, 7, 302-306.
-Pujol Berché, M., Nussbaum L., Llobera M. (eds.), (1998), *Adquisición de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.
-Šnajdrová, K., (2002), *Koheze a koherence v překladu historických textů ze španělštiny do češtiny* [Cohesión y coherencia en la traducción de textos históricos del español al checo], Praha (memorias de licenciatura)
-Uhlírová, L., (1998), *Luděk Hřebíček: Lectures on Text Theory. Ac. of Sciences*. Slovo a slovesnost, LIX, 1998, pp. 231-233.
-Uličný, M., (2001), *Výborný román ve výborném překladu* [Una excelente novela en una excelente traducción], Lidové noviny, 12, 2001, 262, p.20.

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Instituto Universitario
de Lenguas Modernas y Traductores
Universidad Complutense de Madrid



SEMINARIO INTERNACIONAL COMPLUTENSE

PROBLEMAS Y ESTADO ACTUAL DE LAS BASES DOCUMENTALES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

(Madrid, 27, 28 y 29 de noviembre de 2001)

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes

Al cierre de la presente edición, lamentablemente no habían entregado sus ponencias los siguientes autores:

· Giovanni Adamo (Universitá La Sapienza, Roma):
Bases de datos terminológicas para traductores
· Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona):
Bases de datos terminológicas para traductores
· Maite Solana (Casa del Traductor, Tarazona):
Una biblioteca de clásicos al servicio del traductor
· Gonzalo Tamames (Universidad Complutense de Madrid / IULMyT):
Un ejemplo de trabajo documental orientado a la traducción.
Glosario terminológico del ámbito académico (español-alemán)

Una mirada al taller de San Jerónimo. KRÁLOVÁ, Jana. El español como lengua de t...
Centro Virtual Cervantes